

Comments upon the sources of the *Church Slavonic–Ruthenian Lexicon* by Pamvo Berynda

Alexander Levichkin*

Institute of Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, Tuchkov pereülök 9, 199053 Saint Petersburg, Russia

Article info

History:

Received September 21, 2021

Accepted September 30, 2021

Published December 12, 2021

Key words:

historical lexicology

old documents

philology

text editing

Abstract

The article examines some of the sources of Pamvo Berynda's *Church Slavonic–Ruthenian lexicon*. Identifying the sources of the dictionary and all the hidden quotes is an important task for the correct presentation of the content of this lexicographical monument. The quoted content presented in the *Lexicon* is divided into two groups: material that did not indicate the source (an example is the *Interpretation of words difficult to understand*) and materials that indicated the source. For the second case, a non-exhaustive list of such examples is provided. Such quotations show that, for his *Lexicon*, Berynda mainly used works in the printing of which he himself participated. These are the *Homilies on the Acts of the Apostles* and the *Homilies on the 14 Epistles of the Holy Apostle Paul*, both belonging to John Chrysostom, along with the *Didactic Gospel*. The use of dictionary entries in the *Interpretation of words difficult to understand*, a lexicon based on the vocabulary from the *Ladder of Divine Ascent*, and from *Interpretation of words in alphabetical order* by Maximus the Greek confirms Berynda's interest, indicated by other researchers as well, for the previous lexicographic tradition.

1. Introduction

The critical edition of the *Church Slavonic–Ruthenian lexicon* by Pamvo Berynda (in what follows, *Lexicon*) in the printed and electronic format still remains a relevant task. For a detailed edition it is necessary, first and foremost, to study the principles of the *Lexicon*'s composition, the selection of lexis, the structure of dictionary entries, the system of marks, its sources and other characteristics of the dictionary. The present article is aimed at looking more closely at some sources of the *Lexicon* compiled by Berynda.

Pamvo Berynda himself shortly mentions the sources of his *Lexicon* in the introduction to this dictionary (here and in what follows we use the materials of the 1627 edition of Berynda's *Lexicon*, the copy of the Russian National Library, II.5.21a) and in another article at the end of the *Lexicon*—*Читателю Спрѣніа* (the columns 476–477, *vōs–vōz*), where he indicates only several sources: the *Lexis* by Lavrenty Zizany (Vilno, 1596), the Antwerp Bible, Maximus the Greek, Manuel Holobolos, the Homilies on the Acts of the Apostles and the Homilies on the Epistles of the Apostles. This aspect was also remarked by other scholars studying the *Lexicon* (see Arkhangel'skiĭ, 1902; Janów, 1951; Nimciuk, 1961). Among the recent studies we would like to underline the article by Kalugin (2014), who analyses the dictionary by Maximus the Greek intitled *Interpretation of words in alphabetical order* as one of the sources of the *Lexicon*.

2. Sources which are not mentioned in the lexicon entries

As highlighted by the previous research, Berynda does not mention the source of his material in dictionary entries. An example in this respect is *Interpretation of the words difficult to understand*, created on the basis

*Email address: alevi66@gmail.com.

of the materials from the *Ladder of Divine Ascent* by John Climacus (published and commented upon in Kovtun, 1963, p. 216–268, 421–431). A part of these entries makes references to the *Ladder of Divine Ascent*, for example, see the following entries (here and in what follows, we will indicate the number of the column and the page from the edition Nimciuk, 1961 in angle brackets):

- Жѣщице: Грѣбъ. лѣ^{ст}: с^а: д̄. <ѣс, 38>
- Низшплѣжнѡ: Смѣрѣннѣ, ѣ малогласнѣ, писко^м ѡниженне по землѣ лѣзачи. <рѣс, 77>
- Подврѣзѣнїе: ѡмилѣнѣ. Лѣ^{ст} с^а л̄. падѣнѣ, ѡмылѣнѣ, затрѣчѣ^не, великаа ѣ тѣжкаа ѡспѣлость. <рѡв, 90>
- Хѡхнѣнїе: Роптѣнїе хѡлное, строфова^не. Лѣ^{ст}: С^а: д̄. <сѣа, 145>

The other part of the entries, which sometimes extend the definition, have no indication of their source; for example, see the following entries:

- Бѡхма: Вѣсма, згѡла, напрѣсно, <ѡї, 12> (cf. Kovtun, 1963, p. 429)
- Великодѣше^н: Иже всѣкѡ скрѣбѣ приражающѣюсѣ, моги^н понестѣ. <кѣ, 14> (cf. Kovtun, 1963, p. 431)
- Грѣбъ, жѣщице: Яма. <мѣи, 28> (cf. Kovtun, 1963, p. 428)
- Дѡшѣвнѣй блѣдѣ: кѣро^{ст} нечѣстїа. <нѣз, 33> (cf. Kovtun, 1963, p. 431)
- Крѡмство: ѡсвѣнство. зр^н ѡсвѣ^н. <рѣд, 56> (cf. Kovtun, 1963, p. 425)
- Смѣрчѣ: Пѣавица, ѡблакъ дождѣвнѣй, фѡртѣна. <сѣс> (cf. Kovtun, 1963, p. 424)
- Рѣснотѣвїе: Истиннѡ. <сѣвї, 110> (cf. Kovtun, 1963, p. 429)
- Сѣетнѡ: Мѣрно, дарѣмне, нѣкчѣмнѡ. Имѣкрѡмѣ вѣщи. <сѣа, 125> (cf. Kovtun, 1963, p. 430)
- Състѣвѣ, ѡпѡстѣсѣ, сѡбство: Персѡна, ѡсѡба, лицѣ. сѣстѣвѣ вѣ члѡнка^х. живїѡлѣ, тѡ е^{ст}, ѣлемѣн^т. Състѣвѣ всѡ^д, стѣвѣ, ѡзеро, мѡре, бы^т: ѣ. Чрѣ^з ѡ, сѡстѣвѣ, зна^н спѡе^не вѣ бѡдова^ню. зрѣ Сѡста^н. <сѣѡ, 129> (cf. Kovtun, 1963, p. 425).

Another possible source used by Berynda is writings on grammar. We can assume that he used the material from “Грамматика Словенска Съвершѣнна^н ѣскѣства ѡсми чѣстїи слѡва, ѣ ѣны^х нѣж^нны^х” by Lavrenty Zizany (Vilna, 1596) and “Грамматїки Славѣнскиѣ прѣвилное Сѣнтагма” by Meletius Smotrytsky (Vievis, 1619) (see these works published in Kuzminova, 2000) or *Adelfotes* (Ἀδελφότης. Грамматика доброголаголиваго еллинословенскаго кѣзыка. Совершѣннаго ѣскѣства ѡсми чѣстїей слѡва. Ко наказѣнїю многиимѣнїтомѡ Рѡсїйскомѡ рѡдѡ) (Lviv, 1591). The indications to “grammar” or “orthography” are rare; see, for example:

- Слогѣ: Склѣдѣ. Естѣ ты^ж вѣ Грамматїцѣ слогѣ, ѣднѣ Лѣтѣра гласнаѣ. кѣкѡ, а, е, и, ѡ, ѣлбо скѡлкѡ лѣтѣрѣ, || кѣкѡ, бѣ, брѣ, дрѣбѣ, пѣтѣ, пѣстѣ, стрѣстѣ. <сѣд–сѣе, 116–117>
- Вѡнѣ: Вѣ нѣго. ѡрѡгра: Вѣнѣ. <кѣе, 17>

The indications to the use of grammars appear in grammar notes:

- Вѣжделѣю: бѡдѣ^н: вре^м: Пожадѣю, вѣзлюблѣю <кѣи, 18>
- Жѣ: ѣ, лѣчѣ, дѣ, вѣпѣкѣже, ѣлїи тѣжѣ, сѣюзѣ сѣлѣплѣющѣ. <ѣд, 36> (cf. in Lavrenty Zizany’s *Grammar*: Кѣа сѣтѣ сѣлѣплѣющѣа; ѣ, ѡѣбо, жѣ. (leaf 84), Kuzminova, 2000, p. 104)
- Я: Ихѣ. ѣбо котѡраѣ, жѣ^н: рѣ <тѣї, 160>
- кѣже: ѣ, сре^д: ро^д: же^н: ѣдїнѣ. чи^с: Котѡраа, мнѡ^ж: рѣшї. <тѣї, 160>

In what follows, we will turn to the sources mentioned in dictionary entries. Here, like in many other cases, Berynda uses an abbreviated form of the notation of sources, which might create difficulties in their

identification. Sometimes the way of abbreviating, as well as the organisation of the abbreviations can alter. In the case of printed sources, the author mentions the “leaf” of the edition (the “leaf” can refer to either page or column), and the quotes from the source sometimes follow its title.

The easiest to differentiate are printed editions with the reference to a leaf. Thus, we can indicate the following editions: John Chrysostom, *Homilies on the Acts of the Apostles* (Kiev, 1624), e.g.:

- БАНѦ, Кр̑щеніе, Ванна, ЛазнѦ, МылнѦ, бѣ^с: дѣ^а: ли^{ст}, р̑с. <в̑, 5> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Acts of the Apostles* (leaf р̑с): нò ꙗ̀кѡ да оубѡ БанѦ [marginal note: МылнѦ] бѣдетъ.)
- Велмѡжа, Сїлникъ. дѣ^а: а^п б^с: л^{ст}. р̑в. зрї сїлный. <к̑, 14> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Acts of the Apostles* (leaf р̑в): И сè Мѡжѣ Еѡіопланїнъ Евнѡхъ, речè, сїлникъ [marginal: велмѡжѦ] Кандѡкии Царїци ЕѡіопскїѦ.)
- Лихоимствѣдетъ: Лїшше нà тебѣ взѡтъ. б^с: дѣ^а: л^{ст}: р̑в. <р̑и, 58> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Acts of the Apostles* (leaf р̑в): ѡще обїдитъ тѡктò, бл̑годѡвѡніе емѡ сътвори: ѡще лихоимствѣдетъ, бл̑гословї.)
- Негли: либò, ой̑, подòбнѡ, снаг̑, заледѡвѣ, ачèй, нѣщò. прòстѣ, ѡ, б^с дѣ^а: л^{ст}: г̑и, и̑ бѣ. негли и̑: малò не б^с: дѣ^а: л^{ст}: ѡв. негли, и̑ли ѡще: бы <л̑с, 72> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Acts of the Apostles* (leaf г̑и): негли оубò и̑ пàль бы сѡ, негли жè и̑ не пàль сѡ бѣ; (л. бѣ) Искѡшѡв негли себè, и̑ множѡйшїй др̑д̑ творше; (л. ѡв): негли и̑ рачїтелїе бѣсте п̑стыннїи.)
- Никѡко же: Ничи^м же. дѣ^а: б^с: л^{ст} ч̑е. à à à. и̑ли ѡгъ ѡгъ. <р̑мс, 77> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Acts of the Apostles* (leaf ч̑е): онї же сегѡ рѡди гнѣвѡхѡсѡ, ꙗ̀кѡ никѡко же и̑хъ боѡхѡсѡ.)

Another printed edition which was often used by Berynda is the *Homilies on the 14 Epistles of Saint Paul the Apostle* by John Chrysostom (Kiev, 1623), e.g.:

- Безслѡстїе: Мерзèность, | бры^лко^{ст}, несмѡчно^{ст}. б^с: а^п: л^{ст}: ѣв̑л̑. <г̑–д̑, 6>
- Вънегда: Гды̑ Въ èже: В той̑ чѡсь. б^с: а^п: л^{ст}: ѣв̑т̑сї. <л̑г, 21> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Epistles* (column ѣв̑т̑сї): и̑ мздѡ же внегда творїти дòбрѣ)
- Выст̑пцѣ: Бачмѡг̑и, àбо Пантòфлѣ. б^с: а^п: л^{ст}: ф̑еї. <л̑и, 23> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Epistles* (column ѣв̑еї): И пѡки єст нѣкто, высòкъ мѣрою телесè. и̑нъ же кратокъ с̑їй, въземъ Высот̑пцѣ, высочѡшїй бѡвѡет̑.)
- В̑нèцъ: Корòна, бїнда, àлбо Чепèцъ, б^с: а^п: л^{ст}: ѣв̑х̑ме. <л̑ò, 24> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Epistles* (column ѣв̑х̑ме): нè тѡкѡ бо творїт̑ свѣтл̑ю глѡв̑в̑нèцъ ѡ кѡменїѡ слòжений с̑блèжѡщїй)
- В̑рòвателное: Оув̑щѡтелное. ѡпевнѡючèе, б^с: а^п: л^{ст}: ѣв̑в̑зї. <м̑, 24> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Epistles* (column ѣв̑в̑зї): Понèже бо бѣд̑щїхъ слòво нѣсть сїце в̑рòвателное)
- Дарòношèнми: Дарòношèнми, б^с: а^п: л^{ст}: ѣв̑сп̑г. òкр̑жѡючїми. <м̑ò, 29> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Epistles* (column ѣв̑сп̑г): єгда ѡбѡ оув̑дїдїши бѡнѡми, трапèзою многоц̑ннòю, и̑ли дарòношèнми и̑ными наслѡждѡющѡсѡ òнсиц̑)
- Рѡка: Гр̑бнѡ, деревїще, àбо мѡры. б^с: а^п: л^{ст}: ѣв̑р̑с. <с̑в̑, 107> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Epistles* (column ѣв̑р̑с.): семѡ погрèбèнїю нї рїз̑, нї рѡки, нї и̑ного чесòго ѡ тѡкòвы^х потрèба).

Among the sources we can identify references which contain only a number indicating the column from the printed book. Such cases are numerous; they also refer to the edition mentioned above:

- Заграждѡю: Заѡжѡю, в̑сòг. <òѡ, 40> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Epistles* (column ѣв̑сòг.): Еї, речè, нò тѡкѡ Еллинскѡ лѣпо бѣ заградїти оуст̑.)

- Законѣніе: ѿлаганье, ꙗвѣси. забаве^нса, замешка^не, ѿклада^не. <ѿг, 41> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Epistles* (column ꙗвѣси): паче же и законѣніе съпрѣтѣ внигда рещи.)
- Извѣстѣхомъса: Оуфаемъ, тѣшимо собѣ, ꙗвѣѣз. вѣалисмо вѣдомость. <пѣв, 45> (cf. John Chrysostom, *Homilies on the Epistles* (column ꙗвѣси): Извѣстѣхомъ же са ѿ васъ, възлюбленіи).

There are also some references to the *Didactic Gospel* (Krylos, the typography by the Church of the Dormition of the Mother of God, 1606), e.g.:

- Прѣжіе: Лѣторосльки з дѣрева, вершки дравнѣи, пѣча, сі естъ, ѿвоще дѣвѣе. Ев^н: 8^н: Не^н: пре^н кре^н: Тѣ^н: Крило^н. <рѣз, 103>
- Яза, привременное страданіе и смѣщеніе тѣла. хороба, короткое зболе^не тѣла. ꙗбо хороба, дочасный боль, и потрвожена тѣла. Ев^н 8^н: Ное^н: а. зрѣ Недѣгъ. ли^н: тѣи. <тѣи, 160>

A reference with the note “leaf” sends us to the printed edition of the Akathist:

Прилогъ: Приложе^не, приточе^не, по^ндава^не, зараза, хороба, спѣщенье, споенье, склненье, оударенье, натертѣе, оутѣрка, чѣта, прикладъ, придатокъ, Тирѣнское оутисненье. намѣтно^н, зрѣ в Кни^нцѣ Акаѣи^н, л^н: са. <рѣи, 98>.

References which do not mention the “leaf” send us not to printed volumes, but to manuscripts. Among these there are the following references:

Abba Dorotheus:

- Бѣбѣги: Нѣрки. Доро^н: г^н: гѣ. <ѣи, 12>
- Стрѣчець: стрѣчокъ. кѣтка, пѣндзликъ. До^н: гѣ. <слѣз, 123>
- Трѣщица. Доро^н: гл^н: сѣ. <сѣ, 134>

Andrew of Crete:

- Кѣпнѣ: Андрѣй кри^н: с^н: на ро^н: Бѣи, Класъ ꙗко же въ кѣпнѣ въ ѣтрѣбѣ понѣсѣи. Полѣкопо^н. <рѣ, 54>
- Не замѣди: Не ѿмѣшка^н, [Андрѣи Кри^н: с^н: на Ро^н: Бѣ:] Но ꙗбѣ блѣгодѣаніе наведѣ. зрѣ мѣдненіе. <рѣи, 73>

Saint Basil the Great:

- Блѣдникъ: Вшетѣчникъ, вѣрва, лѣтрѣ <>. Яко ꙗще Женѣ иѣдѣлѣслѣжитѣла Мѣжа разлѣчитѣса нехотѣщѣ ѿномѣ, мѣчитѣ ю Бѣгъ. блѣдника же ꙗще разлѣчитѣса, не к томѣ мѣчитѣ ю. ѣв^н: Іѣ: нра^н: ѣг. Ва^н: ве^н: пѣ: кѣ. <вѣ, 10>
- Расколници сѣт, ꙗже ѿ цѣкви себѣ ѿставиша. Васѣ^н: Ве^н, пра^н: а, и То^н: <сѣ, 107>

Germanus of Constantinople (*On the Divine Liturgy*):

- Аллѣлѣи^н: Хвала Бѣ. ꙗбо Приходи^н Бѣ, хвали^не и възпѣвайте живѣго Бѣ. Евре^нски бѣ Аль: Иде^н. кѣви^н. Иль: Бѣ. ѣи: Хвали^не възпѣва^нте. Гѣрманъ Патрѣар^н в то^нкованіи Лѣв^н: с^н Инако^н, Аллѣ: ѣцѣ. Иль: сѣн. ѣи: дѣх ст: <тѣѣ, 174>

Gregory the Theologian (16 homilies of Gregory the Theologian with comments by Nicetas of Heraclea):

- Безчѣстѣе, досаждѣніе. Зелѣживость, срамѣта. Безчѣстѣе е^н, словѣснѣ молчѣти, ѿ ꙗх же потреба е^н глѣти, гѣ. бѣ. ѿ квѣр. тѣ. кѣ. || Нечѣстѣе, Обѣлѣженье. <дѣ-ѣ, 6–7>

- БИсерь: Пёрла, женчѡгъ. Јакѡ же Бисерь ѿ молнїа, и воды, такѡ и хс̄ сложенъ, ѿ Бж̄ства, и Члч̄ства. Грӣ: Бо̄: с̄: а̄. то̄.
- Гаданіе ёсть: і́же съ начертáема въ Гаданїи, и неизавлáема вещь. Грӣ: б̄: с̄: кв̄: то̄: к̄з. <ма, 25>
- Дѡшї смёрть: ёже ѿ Б̄а разлѡче̄е, (и блг̄ти Бжїа погѡбле̄е.) Грӣ: бо̄: на н̄. с̄: вї, то̄: <нз, 33>
- Жера̄чено: Грӣ: б̄: на н̄ цѡ: с̄. То̄: Барзо о́гнисто. <ѡе, 37>
- Пр̄ркъ: Прозорлївецъ, прозра̄ ил̄и видащъ преднаа, Грӣ б̄ с̄: на̄ гро̄: Ва̄: Ве̄: с̄ к̄и. <рче, 102>
- ѡбїстїа: оутрѡбы. фа̄: ѡв. и ѡбїстїа моа̄ измѣнїшася, Грӣ: б̄: с̄: в̄. кр̄: с̄: ме. т̄: <спс, 147>
- Аристїпъ: нарочит Кѡнникъ. г̄: б̄: с̄: в̄. па̄: т̄: н̄д. <тмѡ, 179>

Ephrem the Syriac:

- Жїто: Имѣнїе. ефре̄: с̄: г̄. <ѡз, 38>
- Инодш̄нѡ, ёдино всї: Вс̄ спѡне. Ефре̄, С̄: п̄и. вс̄ згодлїве, незгодлїве. <пѡ, 49>
- Инодш̄ны̄: Едномысн̄и, с̄: ми. еф̄: згодный. албо̄ ина́кшого ѡмыслѡ, незгодлївыи. <пѡ>
- Ста́же̄с̄а: спиратиме̄с̄а, деспѡватиме̄с̄а: Ефре̄, с̄: а̄. <слѡ, 124>

John of Damascus (*An Exact Exposition of the Orthodox Faith*; possibly, some other works as well):

- Въздѡхъ: Повѣтрѣ, зр̄, Аеръ. Іѡ: Дамаск: С̄: б̄и. с̄: въздѡс̄. <кѡ, 19>
- Плѣтъ: Тѣло, вса́кое трї ѡбразы велїчества имѣ̄. Сїр̄: Длѣготѡ, ширѡтѡ, и тлѣстѡтѡ. Іѡ: Да̄: Кн̄: в̄. г̄. г̄. <рнз>
- Тѡлща: Сьбѡръ. Іѡ: Да̄: к̄: а̄. Гла̄: б̄. албо̄ скиба вьсѡранаа. <снз, 133>
- і́рость, рѣтъ: Попѡдлївость, почина́ющїс̄а гнѣв̄, дѡ гнѣв̄ перхлївость, сердїтость. і́ро̄с̄т̄ подо̄на згрѣбю запáленомѡ, котѡрое прѡ̄ко и Гвалтѡвне загорї̄с̄а, а рї̄ло ѡгасе̄т. Гнѣ̄, подо́бенъ о́гню̄ в̄ желѣзѣ распáленом̄, бѡ горáчо̄с̄т̄ е̄гѡ в̄ нїѡм̄ до̄го̄ ёс̄т̄, и теплотá е̄гѡ трѣва̄е̄т. Рвѣнїе же подо́но̄ о́гню̄ в̄ гѡ̄цѣ скрїтомѡ и неї̄вне распáлючомѡс̄а. а до чо̄го прӣкне̄тс̄а всѣ пáлить, и на̄ о́бохъ гѡрше̄е: дѡлже̄й горї̄тъ негáснѡчи. та̄̄ и зло̄с̄т̄ рвѣнїа гнѣв̄ внѡ̄рѣ лежӣт ѡтрафлáючаа напо̄с̄тѡ. Іѡ, да̄: Кн̄: в̄. | г̄. сї. зрї чревѡблáденїе. <тгї–тдї, 161>
- Антиѡхїи Патрїар̄х̄, вмѣсто чѡ̄ства втѡрагѡ, слыше̄̄. Іѡ̄: Да̄: С̄: к̄е <тмс, 178>

John the Exarch (*Introduction to the Gospel interpretation*; at present there are doubts as to the attribution to this author):

- Глипáнїе: Погладáне. Ты̄ йнамо глипаеши , и йно бѣсѣдѡеши. Іѡ: пре̄: бо̄: то̄, е̄в̄: про̄: <мв, 25>
- Жїтъ, рѣкше жїзнь, съдрѣжá нашѡ жӣт. Іѡ пре̄ бо̄ в̄ пре̄ то̄ е̄в̄. <ѡз, 38>
- Иночáдый: и, Единорѡдный: Единорѡженн̄ый, албѡ е̄динак̄. Гѣ нш̄ сїце нарица̄етс̄а: Сн̄ Бжїи Иночáдый, и пр̄чн̄ый, і́кѡ ѿ то̄го̄ сѡщїа сьїи. Іѡ: Пре̄: ӣ е̄ѡ̄: Бо̄: в̄ Про̄: на̄ то̄: Е̄в̄: <пѡ, 49>

John Chrysostom (see *Margarit* below):

- Бѣ: Бьлѣ, была̄, былѡ. Тѡе речѣнїе с̄ нашѣмъ оубѡ глѣмо̄ ёс̄т̄вѣ, прошѣдше̄е вре́мá знаменѡе̄т̄ нам̄, и сїе ѡкончáно, ёгда же с̄ Бѣ̄, превѣчност̄ и пр̄носѡщїе нам̄ к̄влáеть. Зла̄оӯс̄т̄: Іѡ: бе̄: г̄. <зї, 13>

- Вредитель: шкóдца, котóрый нарðшае^т. Аще Оу́чтлѧ дѣло е^{ст} ѣже сп̄сати погѣбшаго: Еже погѣблѧти сп̄тисѧ хотѧща^ѣ, вре^{ди}телѧ е^{ст}. Зла^т: на ма^ѣ: бе^ѣ: ѡг. <кs, 17>
- Дóндеже: Ажъ пóки: и тѣжъ навѣки, ѧжбымъ: ѧлбо пóки ѧжъ, ѧбó ѧжъ. Обычай Писанію множицею сѣ творѣти, и реченіе сѣ не ѡ ѡставленномъ полагаѣти времени: ибо и ѡ Ковчезѣ рече: Не възвратисѧ вранѣ дóндеже ищше землѧ, ѧще и нѣже по сѣхъ възвратисѧ. Зла^тоу^{ст}: ма^ѣ: бе^ѣ: ѣ. <нд, 31>

Cyril of Alexandria:

- Напраніе: Наколенье, набодене^ѣ, наколотье, Кврѣ^ѧ, Алеѣ: Де^ѣ: зѣ. ѡ трѣхъ óтрóцѣхъ. <рл, 69>
- Стрѣчеми: мордóвани. Кврѣ^ѧ: алеѣ: <слз, 123>

Cyril of Jerusalem:

- Бѣжденіе: Примѡше^ѣ. Кврѣ^ѧ Іер^ѣ г^ѧ еѣ. <ѣи>
- Вістнѣ: Оупрѣймѣ. Кврѣ^ѧ Іер^ѣ: г^ѧ: еѣ. <кв, 15>
- Вѣдь: вѣдомость, Кврѣ^ѧ, Іер^ѣ: <лѡ, 24>
- Напѡтїе, подорóжное. Лѣ^{ст}: с^ѧ: кѧ. по^дпóра, Кврѣ^ѧ Іер^ѣли^м: г^ѧ: еѣ. <рлѧ, 70>
- Непрѡз^нь нѣкаа: Кврѣ^ѧ: Іер^ѣл: Забѡва нѣѧкаа, затрѡдненье. <рмѧ, 75>
- Нивѡрь: Селѧни^ѣ. Кврѣ^ѧ Іер^ѣли^м: <рмс, 77>
- Подóбство: Подобе^ѣство. Кврѣ^ѧ Іер^ѣ: <рѣв, 85>
- Порóда, ѡчїзна. Кврѣ^ѧ Іер^ѣли^м: <рѣи, 88>
- Приклѡда: Кврѣ^ѧ Іер^ѣ: прировна^ѣ, прировна^ѣ. Землѧ толѣкѡ йма^т нѡси приклѡдѡ, елѣка среда колеснаа къ всемѡ óкрѡжїю. <рпз>
- Спóна: Възбраненіе. г^рве. Перешкóда, Кврѣ^ѧ. Іер^ѣ: <слѧ, 120>
- Оуѡасло: Мѣтра, корóна стѣительскаѧ, клѣйногѡ, ноше^ѣ. Кврѣ^ѧ: Іер^ѣл: с^ѧ: еѣ. Исхо^д, кѣ. <сѣд, 136>
- óрѡжни^ѣ: Герцѣрь. Кврѣ^ѧ: іер^ѣ: г^ѧ: еѣ. <сѣз, 153>
- óхѡдѣнїе: Понижѣ^ѣ. Кврѣ^ѧ: Іер^ѣ: <т, 154>

Nikephoros Kallistos (possibly, it refers to the *Didactic Gospel*):

- Немоществѡю: немогѡ, хорѡю. | мета^ѣ: грѣшѡ, Пса^ѧ: сѣ. ры^м ѣ. пѣи. Каллѣ^{ст} не^т: вѣ. ли^{ст}, рпѡ. <рлѡ–рм, 74>

Cornucopia (possibly, it refers to the edition of the book by Niccolò Perotti *Cornucopia* / *Cornu Copia*):

- Акрѣды: Трава а^ѣ, сѣ^ѧе котрѡгѡ корѣ^ѣ вѡколо себѣ йны^х зѣлїи^и сма^ѣ прѣтѧгѡе^т, вдѡчний дѡ вкѡше^ѣ ѧ и тревѡлый в сѣтости е^{ст}. тѡжъ зрѣ и Прѡжїе. А Прѡси того ж ймене, Кóники за подобосѡбразїе цвѣта и корене ѡногѡ сѣ^ѧѧ. [ѡ се^м чтї Кнѣгѡ рече^ѣнѡю Ко^ѣнѡкѡпїе] Апо^ѣ: т^ѧ: г^ѧ ѡ на с^ѧ: г^ѧ Ек^ѧ: вѣ. ѣ. и Прѡгї: Ле^ѣ: аї, единоимѣ^ѣн^{ст} зѣлїю, Гѡдѣ птї^ѣныхъ разлѣчна рѡда. <тлз, 173>

The *Ladder of Divine Ascent* by John Climacus:

- Въсплїщѡю: Засмѡчѡю. лѣ^ѣ: с^ѧ. г. <лс, 22>
- Греблѡ Кормѣльное: Стѣрь, кóрма. Лѣ^{ст}: С^ѧ: зѣ. <мз, 28>
- Жѡпище: Грѡбѣ. лѣ^{ст}: с^ѧ: д. <ѣs, 38>
- Кóрчїй желѣза: Ковѡль. лѣ^{ст}: с^ѧ: д. <рѧ, 55>
- Крѡчїна: Възгорѣнье сѣ напыщенїем, хѣи, жѡлчѣ. пренѡснѣ, гнѣвѣ. Лѣ^{ст}: с^ѧ: д. г ма^ѣ: ѣ. <рд, 56>

- Ла́дина: По́ле, Лѣ^{ст}: С^а: ѿ. <рѣд, 61>
- Мечта́нїе: ѿблѣда, ма́ра, тма́, ви́докъ фалши́вый, покѣса. По́лски Мато́лка. Сѣтъ щѣ лю́демъ слѣ́жати, в́ Ла́пїи, в́ швѣ́цїи, покѣсы. мечта́нє: помышлѣ́нє, ѡ́лбо мѣче^т, ацкд: и́ли мѣчть привидѣ́нє. Лѣ^{ст}: С^а: г̄. Мнѣ́ма^не, ѡ́казанье, з̄ кѡ́лѣнє, ви́дъ. Гвалто́вно: а́ си́льное мышле́нє, ѡ́бо видѣ́нє, кото́ры^м рѣчи далѣ́кїи и́къ прито́мныи и́ кштáлтъ и́хъ в́ ро́зѡмъ свое́м ѡ́го́ртѣмо и́ формѣ́мо, приво́дачи и́хъ собѣ́ на мыслѣ́. <рѣд, 63>
- Надписа́нїе: Тѣтѣль, Лѣ^{ст}: С^а: кѣ. <рѣд, 68>
- Напѣ́тїе, подоро́жное. Лѣ^{ст}: С^а: ка. по^поро́а, Кври́а Іерѣ́ли^м: г^а: еї. <рѣд, 70>
- Непоше́ствїе: Непорѣ́ше^не. лѣ^{ст} С^а г̄. <рѣд, 75>
- Но́вакъ: Нови́ціатъ, Лѣ^{ст} С^а: д̄. <рѣд, 78>
- Писа́ло: Спо́со́б писанья. лѣ^{ст} С^а зї. <рѣд, 81>
- Позо́ръ, Диво́вище, ви́докъ, и́гриско. Лѣ^{ст}: С^а: в̄. и́ г̄. мѣ́сце на кото́ро^м и́гриска спра́вованы бѣ́вають. <рѣд, 86>
- Пона́вица: Рѣ́чнїк̄. Лѣ^{ст}: С^а: д̄. <рѣд, 88>
- По́ртище: Сѣ́кно. Лѣ^{ст}: С^а: зї. <рѣд, 89>
- Подвръ́зѣнїе: ѡ́милѣ́нє. Лѣ^{ст} С^а л̄. паде́нє, ѡ́мылѣ́нє, затрѣ́чѣ^не, вели́каа и́ та́жкаа ѡ́спáлость. <рѣд, 90>
- Прово́ж^нанїе: По́мпа. Лѣ^{ст}: С^а: ка. <рѣд, 101>
- Прозѣ́ваю: Позѣ́ваю, Лѣ^{ст} С^а зї. <рѣд, 101>
- Разсмо́щренѣ́: пи́лне, Лѣ^{ст}: С^а: кѣ. ѡ́патрѣ́нє. <сг, 106>
- Растѣ́нїе, ѣ́: Помно́же^не, Лѣ^{ст} С^а а̄. роснѣ́нє. <сг, 107>
- Роднѣ́йшїй, Лѣ^{ст}: С^а: к̄г. голо́внѣ́йшїй. <саї, 110>
- Стре́кало, ѡ́: Жа́ло, ѡ́стенъ, бодѣ́ць, ѡ́стро́га. Лѣ^{ст}: С^а: к̄в. <слс, 122>
- Сѣ́чило: Пѣ́чь. Лѣ^{ст}: С^а: д̄. <сѣв, 125>
- Съпроти́влѣнїе: Проти́влѣ́нє. Лѣ^{ст}: С^а: кѣ. <сѣи, 128>
- Съчита́ю: Зра́хю. лѣ^{ст}: С^а д̄. <сѣа, 130>
- Сѣ́тнїй ра́бъ: Кѣ́пнїй нево́^ннїк̄. Лѣ́стви^н: Сло́^в: д̄. <сѣг, 131>
- Сѣ́тное молча́нїе: На́вышше́е молча́^не. Лѣ^{ст}: Сло́^в: д̄. <сѣг, 131>
- Та́че: Дла́ то́го. ѡ́бо та́^кже ты́^ж. ѡ́бо пото́^м, ы́^м, то́жъ, то́гда, ю́жъ. Лѣ^{ст}, Сло́^в, д̄. <сѣд, 131>
- Тризнопо́ложникъ, Лѣ^{ст}: С^а: а̄. <сѣѡ, 134>

Maximus the Greek:

- Ва́снь: хра́пъ, мнѣ́нє. Сна́тъ, ба́чь, вѣ́й, нема́ль, не́гли, || нѣ́что. Сїи послѡ́виць, е́ди́нь ра́зѡмъ и́мѡ^т. Ма́^ж^м: Гре́къ. <иї–ѡї, 13–14>
- Вѣ́тїй: Рѣ́тѡръ, ѡ́ра́торъ, рѣ́тѡръ, ѡ́рос, м^пръ фило́соф, красомѡ́вца, ѡ́лбо прокѡ́ра́торъ, рѣ́чнїк̄, хитросло́вецъ. Ма́^ж^м: <м, 24>
- Еле́й: Олі́ва, ѡ́лѣкъ, олѣ́й: ѡ́бо олѣ́й з̄ ѡ́воцѡ́ олі́внннго. ѡ́бо ма́сло, ѡ́лбо млѣ́тъ, глѣ́^тса по́ на́шемѡ́ сло́^в. Ма́^ж^м: на́ Ѳа́^а: р̄м. <ѣв, 35>
- Же́ла́нїе: Прагнѣ́нє, жада́нє, пожа́длїво́сть, хѡ́тъ, хтї́во^{ст}, и́ли по́хо^т, Кра́йнѣ́йше про́чи^х же́ла́нїи, са́мо́го Вседе́ржі́теля́ Ба́ нарица́ють сѣ́и Бѡ́сло́виць. Ма́^ж^м: Гре́къ. гла́^в: с̄. <ѣд, 36>
- Ико́ннїк̄: Ма́ла́ръ ѡ́бразѡ́^в, ма́^ж^м: <пс, 47>
- Исто́чникъ: Зо́рой, жрѡ́дло, ѡ́бо крѣ́пнїца. Мета́^ф: Иса́а прѡ́ркъ, исто́чнїк̄ про́зѣва́еть Бѡ́^жїа кнї́ги, ѡ́ си́хъ бо вѣ́ровáвше^н по́исти^ннѣ́, почерпа́ють во́дѡ́ ра́зѡма́ Бѡ́^жїа. Ма́^ж^м: на́ и́са́аю. <чг, 51>
- Аввако́м, и́л^н Аввако́к, и́л^н Аба́кко́къ: Бо́рець си́лнннй, ѡ́бо вѡ́ра и́хъ, запáсникъ, ѡ́бо ѡ́блапла́ющїй, ѡ́бо ширмѣ́ръ, бѣ́дѡ́ющїй. мѣ́сто, ѡ́бо сѣ́та, А Ма́^ж^м, ѡ́те^н вѣ́ста́нїа. Авва бѡ́, ѡ́тець. Ко́мъ же́, Вѣ́ста́нїи. и́мá Прѡ́рка, Авва^к: а̄. Де^к: в̄. <тлв, 171>

Margarit (John Chrysostom, the *Book called Margarit*):

- Сѣта: Мѣрность, нѣкчѣмно^{СТ}, порожность, дарѣмность. мета^Ф: Пóдлость, дешевость, спрочность. мар^Г: с^А: п̄, ѿ Воча^Г: ѿнелъ^Ж съврати^С члѣкъ ѿ Ба̄, света нарицаеша. Ца^А: л̄и. | Вса^Аческа^А света вса^К члѣкъ живы^И. ры^М: й. светъ тварь повинѣса, сирѣ^Г, Чловѣк^Д. <см, 124>
- щѣкъ, щѣмъ: г8къ. слышательный щѣкъ: плюскъ. плюскота ѿ дожджѣ. | бе^З щѣка: в̄ ма^Ккости, Иса^К: с^А: к^Г. з^Р: щ8^К и л^{СТ}: е̄. щ8ръ: сковроно^К, Мар^Г: С^А: ѿ е^Ж предста црца. <тѣ-т̄и, 159>
- Приповѣданіе, рѣ. ма^Гга^Д: ѿ въчл^И: <ткв, 165>
- Аврамъ: Отецъ вынеслый. ꙗбо о^И высокій. ꙗбо Пришелецъ, пришелни^К. приходень. Сы^И оары халдейчи^К. Бы^Т, аӣ ла. мар^Г с^А а̄ сера^В: <тлг, 171>

Nikon of the Black Mountain:

- Водоважда: Капа^В, Смок̄ што вод8 выггагет̄ в̄ горѣ, ӣ тежъ ж8равель: Направи^М Водоважд8 напаати ношциу селò. Ни^К: с^А: з̄и. <кд, 16>
- Г8щѣры: Ни^К: мӣ. з̄ с^Т: Васи^А: ѿ Дв^Ствѣ. <ми, 28>
- Д8сиріа: Запираніе водное. Ни^К: Сло^В: ді. им̄н̄д8га. <нс, 32>
- Кобль, или кобель: Корецъ, мѣра, з̄ словацка. ни^К: с^А: м̄с. <чи, 53>
- Корванъ: Даръ, ꙗбо офѣрова^Ие. ма^В: з̄. а̄. Ни^К: С^А: м̄ѣ. <р, 54>
- Море: Сирѣчъ, юроде, дѣрню. Нико^И, с^А: ді. <ркв, 65>
- Поселани^И: Весна^К. Нико^И С^А: м̄в. <рѣ, 89>
- Потажни^К, ӣ потажбы. Ни^К: С^А: л̄с. <рѣ, 90>
- Ратай: Нико^И, С^А: н̄з. орачъ. <с̄с, 107>
- Сланѣтокъ: Квашенъе, Ни^К: с^А: м̄е. <скг, 116>
- Тинавий: Болотный. Ни^К: С^А: м̄г. дрѣжджѣ, грѣзкость. <снз, 132>
- Трѣтій: Трѣтень. Ни^К: С^А: м̄д. <сз̄, 134>
- Ѵфъ: а^Х, ꙗхте, ꙗбо бѣда, нестойтеж̄. зр̄и гóре. Ни^К: С^А: л̄ѣ. <сѣ, 142>
- Хлѣбница: Пекарна. Ни^К: С^А: з̄и. <сѣи, 143>
- Ѵзнарь: Ни^К: С^А: м̄е. <тв̄и, 160>
- Армѣа, 8с^Т: г^А, ла. Ни^К, с^А. н̄з. <тн̄, 180>

Skete Paterikon:

- Дѣхъ пвѣонскій, Па^Т: ск^Т: с^А: <нз>
- Амма: затемнена, ꙗбо огорнена: ꙗбо лю^Д е^Г, ꙗбо з̄ нею. ꙗбо мати. | На^В: ѣӣ. л̄, ӣ Ски^Тскій патерік̄ <тм̄-тма, 175>

Paterikon of the miracle workers from Solovky (possibly, the *Life of Zosimas and Savvatiy from Solovky*):

- Клапана: Вса^Акое древо нагненое, Москóвски нарицаетса, Патери^К Соловѣцки^Х чдот-ворцс^В. гл^В: з̄и. <чи, 53>
- Кѣдесъ: К8дѣсни^К, Патери^К: солове^И: чю^Д: к̄в. г^А: ӣи. Чóртъ, или чарóвни^К. по нѣкихъ повѣсти в̄ мóсквѣ наричетса. <ра, 55>
- По^Дирѣмни^К: Помѣстною бѣсѣдою Москóвски, Мѣринъ. Па^Т: Со^А: | чю^Д: г^А: мӣ. Кóнь прóсты^И. Лоша^Д, самка, прóстаа клáча. <рз̄в, 85>
- Скопѣцъ: Требѣне^И. скоп̄ити, сирѣ^Г, ӣсхóластити [жребѣ]. Патери^К: Со^А: чю^Д: гл^В: м̄з. <ска, 115>
- Френчóга: Фрэнца, им̄н̄д8г8, Па^Т: Со^А: Чю^А: г^А ӣи. Хóроба блѣдны^Х. <сѣз, 143>

Consuetudinary (possibly, the monastery consuetudinary by Joseph Volotsky in the Extended edition included in the Great Menaion Reader, see Kalugin, 2014, p. 199):

- Щегнѣша: Щѣблѧ, ѡбо кѡхнѧ, Іѡси^Ѡ моск: г^ѧ: вѣ, ѡ трапезномъ чинѣ. <тѣ, 159>
- Армѣѧ, ѡс^т: г^ѧ, ѡа. Нѣ^к, с^ѧ. нѣ. <тѣ, 180>
- Лихоимство, илїи лихоимѣнїе: ѣст^ѣ, всѣ ѣже излишнее, и паче потребности. Ап^ль, иже ѡ Бжїа Цр^твїа на^с ѡлѣчающаа ищитаа, и сїю страсть къ ѣнѣ^м глѣть, Іакѡ лихоимци цр^твїа Бжїа не наслѣдѣтъ. И ѣже лишше | стажавати, ѡ всѣкой вѣщи приѣмле^тсѧ. ѡста^ѣ г^ѧ: ѡа. ѡ оде^ж: <рѣ–рѣ, 58>

3. Conclusions

The list presented above can hardly be considered exhaustive. The *Lexicon* also contains quite a few references to the Bible, the Gospels and the Apostle. Some of the material mentioned in the previous pages was taken by Berynda from the *Lexis* by Lavrenty Zizany, as well as from the *Onomasticon* annexed to the Antwerp Bible. Compiling a complete index of sources is the task of the future editors of the *Lexicon*; at the same time, we hope that the information contained in this study will contribute to the identification of the complete list of all quotes from the *Lexicon* by the scholars studying Pamvo Berynda's works.

As can be observed from the list presented above, first and foremost, for his *Lexicon* Berynda used the printed editions to which he contributed personally, namely *Homilies to the Acts of Apostles* and *Homilies on the 14 Epistles of Sain Paul the Apostle* by John Chrysostom, as well as the *Didactic Gospel*. At the same time, the author was interested in the lexicographical sources; these include *Interpretation of words difficult to understand* by Maximus the Greek. The materials of Berynda's *Lexicon* were also used for the compilation of Sergy Shelonin's *Azbukovnik* from Solovky. Knowing the sources of Berynda's *Lexicon* will be useful for lexicographers aiming at the identification of hidden quotes in the later *azbukovniks* and *lexicons*.

Bibliography

- Alekseev, M. P. (1968). *Словари иностранных слов в русском азбуковнике XVII века: Исследование, тексты и комментарии*, Наука, Leningrad.
- Arkhangelskiĭ, A. S. (1902). Памва Беринда, in *Русский биографический словарь: Павел, преподобный – Петр (Илейка)*, edition supervised by the president of the Imperial Russian History Society, A. A. Polovtsov, vol. 13, I. N. Skorohodov's typography, Sankt-Petersburg, p. 164–168.
- Janów, J. (1951). *Leksikografia wschodno-słowiańska do końca XVII w. Cz. II, 2. Etymologie Maksyma Greka, Manuela Retora i innych autorów w słowniku imion P. Beryndy z 1627 r.*, in "Sprawozdania z czynności i posiedzeń Polskiej Akademii Umiejętności", **LII** (6), p. 466–474.
- Kalugin, V. V. (2014). *Сочинения Максима Грека в "Лексиконе славеноросском" Памвы Беринды*, in "Россия и Христианский Восток. Nr. IV–V", Languages of slavonic culture, Moscow, p. 189–201.
- Kovtun, L. S. (1963). *Русская лексикография эпохи Средневековья*, The Publishing House of the USSR Academy of Sciences, Moscow/Leningrad.
- Kuzminova, E. A. (2000). *Грамматика Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого*, edition, comments and notes by ~, preface by E. A. Kuzminova, M. L. Remniova, Moscow State University Publishing House, Moscow/Leningrad.
- Nimciuk, V. V. (1961). Памво Беринда і його "Лексиконъ славеноросскій и именъ тълкованіе", in *Лексикон словеноросскій Памви Беринди*, edition and preface by V. V. Nimciuk, The Publishing House of the Ukrainean RSS Academy of Sciences, p. V–XXXVI.